

Collage Magazine

2022-2023



Table Of Contents

About our cover	9
Meet our team	9
Hindi	
India of my dreams <i>Meghana Vincent</i>	14
Translated from English to Hindi <i>Jhanati Rajesh</i>	14
Czech	
Sudetská romance <i>Anna Blazkova</i>	16
Spadalo listí <i>Anna Blazkova</i>	16
Arabic	
Victor Hugo, Les Contemplations, 3 septembre 1847 Demain, dès l'aube	18
Translated from French to Arabic <i>Rim Rawadi</i>	19
Falling Rock <i>Michelle Mattson</i>	20
Song lyrics <i>Feyrouz</i>	21
Translated to French <i>Rim Rawadi</i>	22
Untitled <i>Sophie Snibur</i>	23

Chinese

冬 <i>Faith Hutt</i>	25
鱼的故事 yú degùshi <i>Kathryn Dobrmann</i>	25
季节的味道 Dōngtiān hé xiàtiān <i>Tomas Rosas</i>	26
九月二十六日, 星期一 <i>Devin Balmelli</i>	27
Theme: Butterfly lovers/Liang Zhu (梁祝) & Chinese light novel Tian Guan Ci Fu (天官赐福) <i>Jinhua Adair</i>	28

French

Le Cambriolage <i>Diale Awa</i>	30
La Toilette Étroite <i>Diale Awa</i>	31
La langue <i>Andrew Kame</i>	33
La colocataire de l'enfer <i>Brodie Kaufman</i>	34
Projet Créatif <i>Brodie Kaufman</i>	35
Un Poème en Acrostiche <i>Alice Virani</i>	35

Haru (le printemps) <i>Otoha Tatami</i>	36
Bless and Save <i>Anastasia Galkovables</i>	36
Untitled <i>Otoha Tatami</i>	37
L'illusion de la liberté illimitée <i>Cindy Landaeta</i>	38
La Tour Eiffel <i>Cindy Landaeta</i>	39
Rain/Pluie <i>Cynthia Hahn</i>	40
Illustrations <i>Adam Hartzer</i>	41
Shadow/Ombre <i>Cynthia Hahn</i>	42
Illustrations <i>Adam Hartzer</i>	43
Thunder/Tonnerre <i>Cynthia Hahn</i>	44
Illustrations <i>Adam Hartzer</i>	45
Wise Pine / En Fable <i>Cynthia Hahn</i>	46
Illustrations <i>Alondra Velasquez</i>	46

Mad Rain / Plui Folle <i>Cynthia Hahn</i>	47
Illustrations <i>Alondra Velasquez</i>	47
Wet Clouds / Gros Nuages <i>Cynthia Hahn</i>	48
Illustrations <i>Alondra Velasquez</i>	48
La Fête des Amoureux <i>Amy Tishler</i>	49
Tu fais le titre <i>Lira Zajmi</i>	50
86 Hope <i>Jen Arias</i>	51
No. 86, plus d'espoir <i>Translated by Oratile Matome</i>	51
86 Hope <i>Artwork Callie Elms</i>	52
A Moment of Death <i>John Beranek</i>	53
Un moment de deuil <i>Translated by Rim Rawadi</i>	53
Lachrymose <i>Micheal De Rango</i>	54
Alex Kranz <i>Translated by Jeanette Licata</i>	55

Raindrops Collected Like Sweat <i>Satya Mueller</i>	56
Stained <i>Ella Schimdt</i>	57
“Archaic Torso of Apollo” <i>Annie Lee, Homophonic translation</i>	58
Le torse archaïque d’Apollon <i>Translated by Cynthia Hahn</i>	58
Alces <i>Bowen Muller</i>	59
My Mind is a Brittle Shell <i>Reese Reynolds</i>	60
Mon Esprit est une Coquille Fragile <i>Translated by Connor Hausknecht</i>	61
Disintegration <i>Alison Green</i>	62
The Brightest Dream <i>Claire Pardus</i>	63
Le rêve le plus lumineux <i>Translated by Roathnika Lim</i>	63
Sol <i>Ari Kazantceva</i>	64
Damsel Era to Hot Girl Summer <i>Stephanie Olson</i>	65
De l’Epoque des Demoiselles à « Hot Girl Summer » <i>Translated by Connor Hausknecht</i>	66

Damsel Era to Hot Girl Summer <i>Arianna Borla</i>	67
I am nervous <i>Annie Lee</i>	68
Je suis nerveuse <i>Translated by Atlas Hampton-Gregory</i>	68
!TRAINWRECK! <i>Mikayla Chen</i>	69
And They Say Chivalry Is Dead <i>Martha Machuca</i>	70
Et Ils Disent Que La Galanterie Est Morte <i>Translated by Andrea Ildefonso</i>	70
Summer Breeze <i>Katherine Peticolas</i>	71
Pressure's ready to strike <i>Grace Mitchell</i>	72
Miguel Juarez <i>Rocco Ronzio</i>	73
Miguel Juarez <i>Translated by Lilly Nail</i>	73
Ugly Blues & Worn Out Shoes <i>Ashlee Clark</i>	74
Youre going 2 b popular <i>Yaima Santiago</i>	75
tu sra populaire <i>Translated by Diana Becerra-Hernandez</i>	76

Inner Space <i>Kim Garcia</i>	77
happily ever after <i>Alex Weber</i>	78
Il était une fois <i>Translated by Rim Rawadi</i>	79
My Ephemeral Fairytale <i>Cat Reddingto</i>	80

Spanish

‘Carpe Diem’ by Viniloversus <i>Valeria Almendares</i>	82
My American Girl <i>Fatima Gonzales</i>	83
El amanecer <i>Jessica De La Cruz</i>	84
A mi gato <i>Ashley Urbano</i>	85
El concierto <i>Anna Leszczynski</i>	86
Una Naranja <i>Isela Maldonado</i>	87
Mi Querido Bobby <i>Wendy Becerra</i>	88
Transformación <i>Eric Camargo</i>	89
Mi hermanita <i>Julia García</i>	90

Las cosas pequeñas <i>Anna Gracia</i>	91
El espejo <i>René García</i>	92
Bendiciones Peludas <i>Janitza Torres</i>	93
Ardillas negras <i>Patrick Cadiz</i>	94
Mi viaje a Seattle <i>Amy Amadik</i>	95
Un Atardecer Efímero <i>Astrid Castro</i>	96
Cross - Cultural	97
Artists and Authors	100

About Our Cover

“Ever Changing Tempo was taken in Dubrovnik, Croatia on the 17th October, 2022. I was using an iPhone 13, with 26 mm f 1.6 lenses for a long exposure effect. As I was travelling around Dubrovnik, the amazing old town combined modern development as a tourist attraction spot, as well as capturing the essences of its historical past. The stream of tourists in Dubrovnik represents a consistent flow of movement, which reminded me of an ever changing society. The tempo is steady, and continuous. Since languages and cultures are also constantly evolving, I believe this photography resonates with the theme of Collage magazine.”

Mac Chan, LFC24’

Meet Our Team

Faculty Advisor – Professor Ying Wu



I came from Xinjiang Uyghur autonomous region, China. I received my Ph.D. in Applied Linguistics at Purdue University. Currently I am teaching all Chinese courses. Collage Magazine is a place to respect and appreciate world cultures, and places.

President – Rim Rawadi



My name is Rim Rawadi, and I am a senior majoring in Communications, graduating in December 2023. What I love the most about Collage is that we offer students the opportunity to express themselves in different languages. I grew up speaking Arabic and French and I know that there are expressions and meanings that I cannot translate into English. Poems lose the beauty of their words when expressed differently. Our mission in Collage is to explore and showcase various aspects of culture through written works such as poetry, short stories, and artwork to represent the rich cultural diversity at Lake Forest College.

Vice President - Astrid Castro



Hi, my name is Astrid Castro, class of 2026, from El Salvador, Central America. I am double majoring in Economics and Data Science, both in the Finance track. I joined Collage Magazine because I believe in diversity and the opportunities that it can provide to our community. Besides, Collage Magazine gives me the opportunity to create creative things and express them in my own language, which is very special for me.

Secretary – Acsah Joseph Daniel



I am Acsah a junior, majoring in Biology and minoring in Religion. I am always excited to learn about new languages and cultures and Collage has provided me with that opportunity by presenting literary works and art projects from students with diverse backgrounds. This magazine allows us to bring unique stories and highlight what makes us all special and different.

Treasurer – Marie Grotowski



My Fascination with art, culture, and self-expression has always drawn me towards platforms that showcase the unique perspectives of different people, and Collage Magazine is the perfect avenue for that. I love being part of a platform that allows students at Lake Forest College to express their unique and unapologetic self.

Editor - Joysiaeli Kimambo



My name is Joysiaeli Kimambo. I am an editor of Collage magazine. I am fluent in Swahili and English. I love exploring different artforms and conserving their impact in different language translations.

Editor – Jaslyn Jimenez



I wanted to be able to socialize. I am a shy person naturally, so this was challenging for me

Hindi

हिंदी भाषा

India of my dreams

Meghana Vincent

India of my dreams
Will be the best of all realms !

It will be full of joy
People will never grieve any day

India, India my beloved country
Will eradicate the poverty!

We will all be united
Each decision lawfully decided

Each and every person treated equally
Will make this country flourish beautifully

India will have less pollution
It will be a great revolution

There will be no scarcity
In each and every city

India will be green
Streets will also be clean

People will ban wine
Instead they will drink water divine!!

There will also be certain restrictions
For each and every politician

Everyone will shout
Loud with pride

That " I am an Indian"
And " India is my homeland"

We will all join hands
To protect our motherland !!

Translated from English to Hindi

Jhanati Rajesh

मेरे सपनों का भारत
सभी लोकों में श्रेष्ठ होगा !

यह आनंद से भरा होगा
लोग कभी किसी दिन शोक नहीं करेंगे

भारत, भारत मेरा प्यारा देश
गरीबी मिटा देंगे !

हम सब एकजुट रहेंगे
प्रत्येक निर्णय कानूनी रूप से तय किया गया

प्रत्येक व्यक्ति के साथ समान व्यवहार किया
इस देश को खूबसूरती से फलने-फूलने देंगे

भारत में प्रदूषण कम होगा
यह एक महान क्रांति होगी

कोई कमी नहीं होगी
हर शहर में

भारत हरा भरा होगा
गलियां भी साफ होंगी

लोग शराब पर प्रतिबंध लगा देंगे
इसके बजाय वे दिव्य जल पिएंगे !!

कुछ पाबंदियां भी होंगी
प्रत्येक राजनेता के लिए

सब चिल्लाएंगे
जोर से शान से

कि "मैं एक भारतीय हूँ"
और "भारत मेरी मातृभूमि है"

हम सब हाथ मिलाएंगे
अपनी मातृभूमि की रक्षा के लिए !!

Czech

Čeština

Sudetská romance

Anna Blazkova

pro každou svíci zhasnutou na hrobě lehnem si k márnici do bahna naznak německá jména tvůj děd jak
přízrak mé děcko bude mít oči jen po tobě průsvitné řasy, vlasy barvy sena

Spadalo listí

Anna Blazkova

Spadalo listí z haluzí topola letos už, Andulo, nebude jasno Lišky se stahují od lesů do dvora Pod
kamny hadi a přeschnuté rdesno

Arabic

العربية

Victor Hugo, Les Contemplations, 3 septembre 1847

Demain, dès l'aube

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne

Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.

J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.

Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,

Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,

Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,

Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,

Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,

Et, quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe

Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Translated from French to Arabic

By Rim Rawadi

غداً عندَ الفجرِ

غداً، عندَ الفجرِ، عندما يبيضُ الريفُ،
سأغادرُ. كما تري، أعلمُ أنكِ تنتظريني.
سأمرُ عبرَ الغابةِ، سأعبرُ الجبلَ.
لم أعدُ أستطيعُ البقاءَ بعيداً عنكِ اكثر.
سوفَ أمشي و عيناَيَ مثبتةً على أفكارِي،
بدونِ مشاهدةٍ أي شيءٍ بالخارجِ وبدونِ سماعِ أي صوتٍ،
وحيد، مجهول، ظهري منحنِي، يدايَ مربوطتين،
حزين، ولا أفرقُ بين الليلِ والنهارِ.
لنُ أشاهدَ ذهبَ المساءِ الهابطُ،
ولا السفنُ في البعيدِ المنحدرةِ نحو هارفليور،
وعندَ وصولي، سأضعُ على قبركِ،
باقةً من الخنجرِ الأخضرِ والورودِ.



Falling Rock, by Michelle Mattson

Song lyrics by Feyrouz

قديش كان في ناس

قديش كان في ناس

عالمفرق تنظر ناس

و تشتي الدنيي و يحملو شمسية

و أنا بأيام الصحو ما حدا نظرني

صار لي شي مية سنة

مشلوحه بهالدكان

ضجرت مني الحيطان

و مستحيه تقول

و أنا عيني عالطلى

و الحللى عالطرقاات

غنيلو غنياات

و هو بحالو مشغول

نطرت مواعيد الأرض

و ما حدا نظرني

Translated to French

La foule sous la pluie

by Rim Rawadi

Je contemplais la foule sous la triste pluie
Des gens, des amants, tout patients, qui s'attendent
Encore de la pluie, et plus de parapluies
Mais moi, dans le beau temps, personne ne m'attend.

Et ça fait une décennie que je m'ennuie
Les murs blancs de ma maison ne l'ont jamais dit,
Mais, eux aussi, de moi, fortement ils s'ennuient.

Je rêve d'amours impossibles et de beauté
J'écris des lettres d'amour sans destinataire,
Alors triste, je mets la passion de côté.
Pour moi, aucun rendez-vous, personne sur terre.

Je regarde encore la foule sous la pluie
Plein de gens, des amants, tout contents, se serrant.
Encore de la pluie, et plus de parapluies
Moi, même dans le beau temps, nul ne m'attend.



Untitled, by Sophie Snihur

Chinese

中文

冬
Faith Hutt

冬
我喜欢冬天，
山，银光素裹，分外明媚。
空气，寒冷清新，小朋友在外面玩耍。
我和我的朋友，自在爬山，在雪山里野餐，
烹鱼，炒肉，喝汤。
一切静谧。

鱼的故事
yú degùshi
Kathryn Dohrmann

rúguǒ wǒ huà hǎo
如果 我 画好
bàn gè xīn wǒ jiù dìng néng
半个心，我就 定能

huà tiáo piàoliang yú
画条漂亮鱼

季节的味道
Dōngtiān hé xiàtiān
Tomas Rosas

不同的季节有不同的味道
Bùtóng de jìjié yǒu bùtóng de kǒuwèi

天冷了，你口渴吗？
tiān lěngle, nǐ kǒu kě ma?

寒冷的时候
hánlěng de

我喝咖啡
wǒ hē kāfēi
味道苦

那，夏天呢，你觉得热吗？
Nà, xiàtiān ne, nǐ juéde rè ma?

炎热的时候
Rúguǒ nǐ hěn rè

我喝可乐
hē kělè
味道甜

九月二十六日, 星期一

Devin Balmelli

众所周知中国有丰富多彩的文化。在中国文化中, 我觉得给人礼物是最要紧的部分。不一样的礼物代表不一样的意思。既然如此, 给中国人礼物特别有趣! 如果你给中国人很好的礼物, 他们会很满意。如果你不仅贴心, 而且很礼貌, 你可以给中国人精彩的礼物。很多的礼物非常好, 比如水果, 维生素, 茶, 红包, 等等。但是, 在给中国人礼物的时候, 你需要考虑你给谁你的礼物。比如说, 你最好不给年轻人维生素。而且, 如果你想一直跟中国人是朋友, 我推荐你不给他们水果或者伞。虽然水果是好的礼物, 但是你不可以跟中国人分李子。虽然李子是很好吃的水果, 但是中国人觉得你不可以跟他们分享。因为李子的词听起来像分离, 所以在你你给中国人水果和跟他们分享, 那意味着中国人会觉得你想结束友谊。如果你想一直跟对方做朋友, 这个礼物不是有效的表达。不但你不可以跟他们分李子, 而且你不可以送伞。因为伞听起来散, 所以这个礼物很不好。虽然在下雨的时候伞是非常重要的工具, 但是给很好的中国人这个礼物让他们不高兴和不满。总之, 李子和伞都是不好的礼物给中国人。

Theme: Butterfly lovers/Liang Zhu (梁祝) & Chinese light novel Tian Guan Ci Fu (天官赐福)
by Jinhua Adair



French

Français

Le Cambriolage

Diale Awa

Chaque jour, pendant mes cours, je compte les minutes jusqu'à ce que je puisse rentrer chez moi. Dans cette grande université de Lake Forest et dans ce vaste pays, mon humble demeure me donne le confort d'un abri. Où se trouve mon chez-moi ? Mon chez-moi se trouve dans la chambre 353 de la résidence universitaire Roberts. Il s'agit d'une petite chambre, entourée des murs de briques. Un rouge rustique le jour, orange la nuit, elle me rappelle la chaleur de ma ville natale Douala. La pièce 353 est composée d'une table carrée, d'un petit lit, et d'une grande fenêtre qui domine la cour intérieure. Malgré mon appréciation pour sa simplicité, mon bien le plus précieux dans cette chambre est ma peluche Pikachu. Cette peluche vit avec moi depuis que je suis née.

Un jour fatidique, je suis rentrée chez moi après une très longue journée d'examens scolaires, et mon lit était défait. Tous mes documents scolaires soigneusement conservés se retrouvaient ici et là par terre. Il était clair qu'un cambrioleur y est rentrée.

En regardant mon lit, avec ses draps et couverture défaits j'ai subitement constaté la tragédie : Pikachu avait disparu.

La Toilette Étroite

Diale Awa

Quand j'avais six ans, l'une de mes pires craintes était d'être enfermée dans une pièce confinée, comme la salle de bain de mon ancienne maison. Durant de longs mois, j'avais des cauchemars où une sorcière menaçait de m'enfermer dans une toilette étroite. A l'époque, ma famille et moi vivions dans une petite maison, y compris trois chambres et deux salles de bain. L'une des salles de bain, celle qui était accessible à tout le monde, était plus petite qu'une salle de bain moyenne. Elle se trouvait dans le petit couloir sombre, derrière une porte bleue. Bien que la porte soit bleue, sa belle couleur n'était presque pas visible à cause de l'obscurité du couloir.

Cette toilette était composée de murs jaunes ternes, et une petite cuvette. Son plafond avait toujours des toiles d'araignées. A chaque fois que j'utilisais cette toilette, je m'empêchais de me lever mes yeux, effrayée par la possibilité que mon regard convoquerait toutes les araignées. Cette salle était vraiment le fléau de mon existence.

Un jour fatidique, il a plu pendant toute la journée. C'était une journée très sombre. Le bungalow dansait au rythme de la pluie, et se recroquevillait sous la puissance du tonnerre. Ma nourrice s'était allongée très confortablement sur le canapé, comme si de rien n'était. Au contraire, j'étais noyée dans un drap. Mes petites mains tremblaient de crainte en regardant le monstre poursuivre

la protagoniste dans le film. J'étais pétrifiée ! Nous regardions un film d'horreur avec ma nourrice. Si tu me connais, tu sauras que je n'aime pas les films d'horreur. Ceci est le cas jusqu'à aujourd'hui. Mais je craignais déjà la pluie et le tonnerre. J'étais donc forcée à rester en compagnie de ma nourrice qui voulait vraiment regarder ce film.

Tu vois, ma nourrice était quelqu'un de très soucier. Elle était comme une tante pour moi ; attentionnée, drôle, et de bonne humeur. Elle était le premier adulte que j'avais rencontré dans mes six ans de vie qui aimait jouer au Barbie avec moi. Elle était comme ma meilleure amie. Je sais qu'elle m'aimait beaucoup. Cependant, il y avait quelque chose qu'elle aimait plus que moi et c'était la télévision. A chaque fois qu'elle regardait la télévision, le monde autour d'elle disparaissait complètement. Elle ne se souciait plus de moi ; ni de jouer avec moi, ni de prendre soin de moi. Elle oubliait carrément tout ce qui se passait autour d'elle. Un jour, elle a failli brûler la maison en chauffant la nourriture, parce qu'elle regardait un film d'horreur. Je craignais qu'avec ce film, une situation

similaire se passerait. En ce moment, ma face était aussi pale qu'un fantôme. J'étais au point de pleurer. J'étais si pétrifiée.

Pour rendre les choses pires, tout à coup, mon ventre à commencer à me faire mal ; peut-être à cause de ma peur, peut-être à cause des légumes que j'ai mangés hier soir pour le dîner. Dans tous les cas, je savais bien que j'allais passer un bout de temps à la toilette. J'avais besoin d'utiliser la toilette immédiatement. Mon ventre grignotait haut et fort. Je n'avais vraiment aucune idée d'où ce mal d'estomac est sorti. J'y suis partie. J'ai allumé la lumière et j'ai été accueillie par les mêmes toiles d'araignées sur le plafond. J'ai envisagé laisser la porte ouverte comme d'habitude, mais les cris qui venaient du film m'effrayaient autant que les toiles d'araignée. J'ai donc décidé avec beaucoup de remords de fermer la porte. En ce moment, mon plus grand souhait était que le temps passait pour que mes parents puissent rentrer, et qu'ils prennent en charge la télévision. Après avoir fini d'utiliser la toilette, j'ai tenu la poignée de la porte, mais la porte à refuser de bouger. J'ai tiré la poignée plusieurs fois avec toute la force qu'un enfant de six ans pouvait utiliser, mais en vain. J'ai commencé à transpirer. Je pouvais entendre mon rythme cardiaque qui s'accélérait. J'ai cru que j'étais dans le film d'horreur que ma nourrice regardait. Un monstre viendra me prendre, et je ne verrai jamais mes parents. J'ai commencé à hurler :

- Tata Gigi ! Tata Gigi !

Elle ne m'entendait pas. J'ai hurlé plus fort, mais en vain :

- Tata Gigi, aide-moi ! Au secours !

Les larmes ont commencé à couler de mes yeux. J'ai continué à hurler pendant une période de temps considérable. Mais finalement, par la grâce de Dieu, le film s'est terminé et Tata Gigi m'a entendue. Elle m'a pris dans ses bras et m'a promis d'être plus attentive quand elle regardait la télévision.

La langue

Andrew Kame

Toi, élément créateur de réalité,
Ô maître de l'éternité,
Sous forme de pensée tu exhibes,
Et sous forme de son tu existes,
Toi, élément médiateur de coordination,
Connu de l'esprit et de la chaire de la même façon,
Ta patience n'a de limites tandis que,
Ton étant divin n'est point ce corps visqueux,
Ô suprématie céleste de l'au-delà et bas profonds,
Ton sens du goût est unique en son genre,
Et ton chakra ciel donne le blues à qui dîne ignoramment,
L'importance de ton sens est à couper le souffle,
Tu distingues le bon du mauvais au bout du gouffre,
Et le summum de ta puissance repose après l'automne.

La colocataire de l'enfer

Brodie Kaufman

La première semaine de l'université. Joie, enthousiasme, nervosité, inquiétude, toutes les émotions en une semaine. La dernière chose à laquelle tu dois penser, c'est si ta colocataire veut te tuer. Ce sont des choses que j'ai ressenties pendant ma première semaine à l'université. Quand j'ai rencontré ma colocataire, elle était normale. Sympathique même. Mais mon sang s'est glacé quand je l'ai vue déballer ses affaires le premier jour. Elle avait beaucoup de choses étranges. Un crâne, un bocal de globes oculaires, elle gardait des araignées comme animaux domestiques. Est-ce que c'est autorisé ? Les décorations qu'elle avait étaient bizarres, mais ça ne fait pas une mauvaise colocataire ? Je l'ai laissée garder ses araignées et j'ai essayé de continuer ma vie d'étudiante, mais je ne pouvais pas m'empêcher de penser que quelque chose n'allait pas. La nuit, elle me regardait et chantait des mots qui me faisaient perdre la tête. Comme "elle doit partir" ou elle répétait "dois-je le faire, dois-je le faire, dois-je le faire ?". Elle doit faire quoi ? Ensuite, je lui trouvais des choses bizarres : sous mes couvertures, dans mes tiroirs, j'ai même trouvé un globe oculaire dans ma tasse à café ! C'était dégoûtant ! Une fois, j'ai cru la voir boire du sang dans une tasse comme si c'était de l'eau. Je frissonnais de peur. J'en avais assez ! Finalement, quand j'étais sur le point de la confronter, elle a sorti un couteau et m'a poursuivie dans notre petite salle. C'était vraiment drôle, mais je tremblais comme une feuille. Je me suis demandé ce qui se passait, ma colocataire essayait-elle de me tuer ? J'ai hurlé de terreur, je lui ai crié d'arrêter. Soudain, trois coups à la porte, un voisin avait entendu mes cris et avait appelé la police. Dieu merci ! Il l'a attrapée et j'ai dû nettoyer ses choses effrayantes, mais je n'ai jamais eu à la revoir, alors j'étais contente. C'était la fin de ma colocataire de l'enfer et je ne partagerai plus jamais une chambre après ça.

Projet Créatif

Brodie Kaufman

Voyages à travers la forêt et sur les collines, ma couleur préférée

En fait c'est la couleur de la nature et des commencements

Retour au début du printemps, au début d'une nouvelle saison

Ton de la vie et de la croissance

Un Poème en Acrostiche

Alice Virani

Sentir l'amour d'une mère

Où est-ce que l'on peut aller

Uniquement, dans la cuisine

Parce qu'après un jour difficile

Envie de soupe, d'amour et de guérison, la soupe qu'une mère a préparée

Haru (le printemps)

Otoha Tatami

Haru, la saison du commencement.

La chaleur sortant de sa coquille froide fait irruption dans les villes, soufflant des vents chauds à travers les rues et les fenêtres. Les rideaux de dentelle blanche bougent rapidement et en douceur dans un motif en forme de vague, emportant avec eux l'odeur du soleil frais.

Haru nous offre ses plus beaux cadeaux de nature aux couleurs pastel, nous envoyant des nouvelles d'un nouveau début. Les pétales de fleurs de cerisier dansent doucement dans le vent, créant un tapis rose paradisiaque contre le ciment gris foncé alors qu'ils descendent lentement.

C'est le temps des adieux remplis de larmes et de saluts nerveux. Les nouveau-nés diplômés franchissent une nouvelle étape dans la vie, remplaçant leurs robes de remise des diplômes par des costumes clairs et nouvellement achetés et des chaussures brillantes, faisant des bruits de cliquetis à chaque fois qu'ils avancent.

Haru, la saison du renouvellement et de la transformation, apporte ces beaux moments à voir et à ressentir, alors que la lumière dorée du soleil embaume le corps et l'âme.



Bless and Save, by Anastasia Galkova



Untitled, Otoha Tatami

L'illusion de la liberté illimitée

Cindy Landaeta

On dirait que
La vie est spontanée.
Qu'on ne peut pas contrôler
Tout ce qui nous arrive,
Tout ce qui nous trouve.
Que les expériences qui nous entourent,
On ne peut pas les fabriquer.
Et parfois je me dis
Que la liberté me guide.
Et parfois je crois
Que ce n'est pas tout à fait vrai.
La vie semble parfois étrangement orchestrée,
On dirait.
Par exemple, je t'ai rencontré.
Quelle tournure étrange la vie a-t-elle dû prendre,
Quels chemins étranges on a dû prendre,
Pour se trouver ensemble.
Non, ce n'est pas de la spontanéité,
Ce sont deux âmes qui s'appelaient.
Deux âmes qui marchaient sans but,
sans connaître leur route depuis le début.
Et je refuse de croire que je n'étais pas censée te trouver,
que je n'étais pas censée t'aimer.
Suis-je censée croire que c'était aléatoire?
Je refuse cette idée.
Je ne sais pas pour demain,
Mais aujourd'hui,
J'apprécie le chemin qui m'a conduit vers toi.



La Tour Eiffel, Cindy Landaeta

Rain/Pluie

Cynthia Hahn

My steps chasing the
rain from mirrored stones, garden
jewels found and lost.

Mes pas chassant la
pluie des pierres-miroirs,
des bijoux perdus.



Illustration by Adam Hartzler

Shadow/Ombre

Cynthia Hahn

Oriole passes,

its shadow descends to cool

bricks, the waning red.

Oriole passe,

son ombre fraiche descend,

arrosant les briques.



Illustration by Adam Hartzler

Thunder/Tonnerre

Cynthia Hahn

Black and grey wing has
lost a feather to these stones;
small thunder passing.

Aile noire et grise,
sa plume aux pierres perdue,
tonnerre de passage.



Illustration by Adam Hartzer

Wise Pine / En Fable

Cynthia Hahn

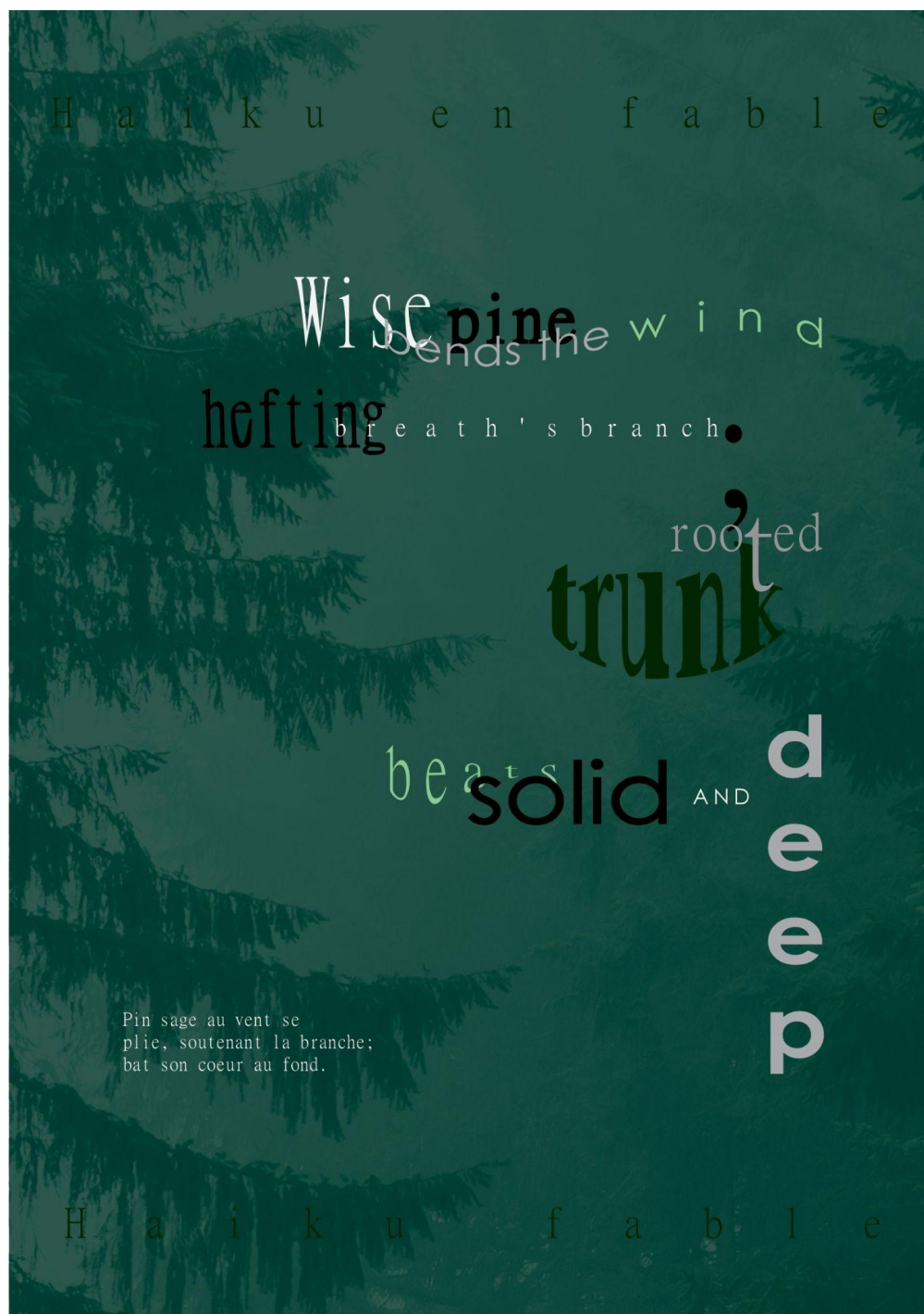


Illustration by Alondra Velazquez

Mad Rain / Pluie Folle

Cynthia Hahn

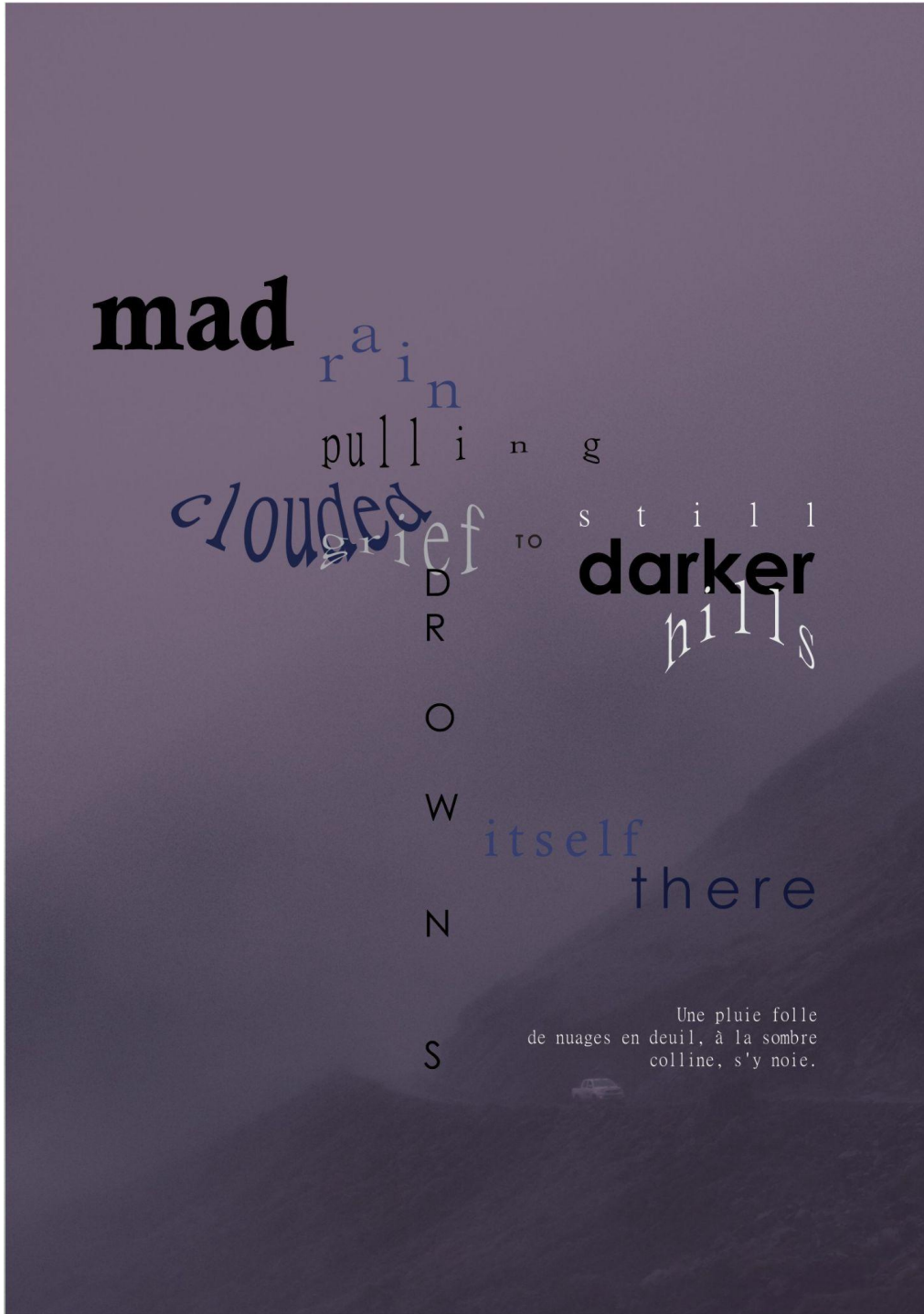


Illustration by Alondra Velazquez

Wet Clouds / Gros Nuages

Cynthia Hahn

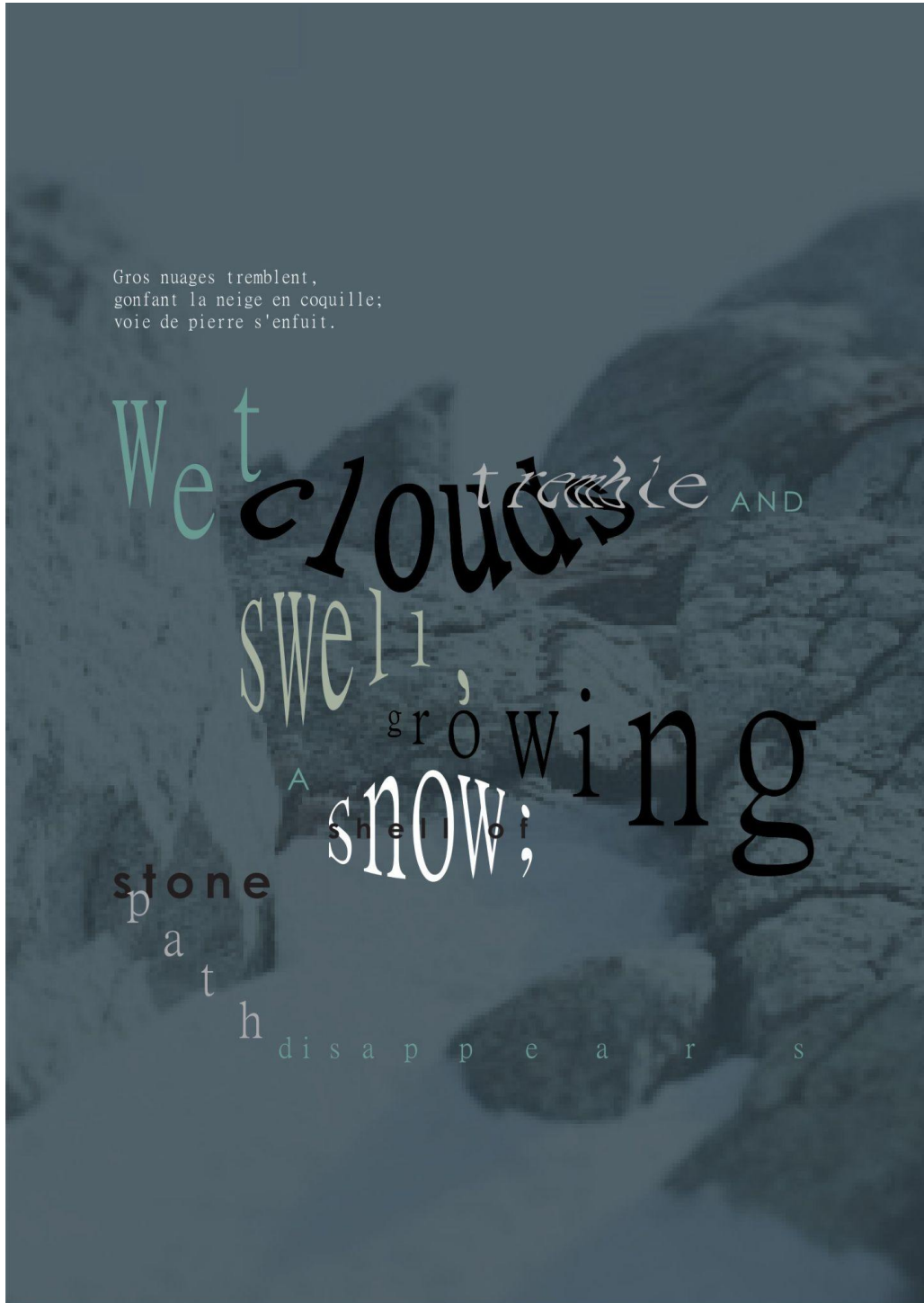


Illustration by Alondra Velazquez

La Fête des Amoureux

Amy Tishler

Ça a été un soir
Il l'attendait
Dans le restaurant cher.
La table était de deux mètres
Avec quatre fourchettes,
Deux couteaux,
Deux cuillères,
Une nappe,
Une bougie et une rose rouge.
Un dîner romantique pour deux.
Le serveur lui a passé la carte.
Il l'a regardée.
Le serveur a demandé :
-Voudriez-vous une boisson?
Il a dit :
-Je voudrais un thé sans sucre.
Il en a bu.
Il l'attendait.
Le serveur a demandé :
-Que voudriez-vous manger?
Il a dit :
-Je ne veux pas encore manger.
-J'attends une femme.
Il l'a attendue
Pendant vingt minutes.
Elle n'est jamais arrivée.
Il est parti
Sans manger ni payer l'addition.
Le serveur a couru
Après lui.
-L'addition, monsieur !
-Payez-moi l'addition !
Il est retourné
A payé l'addition.
Il est resorti.
Il était sous la pluie.
Le soir ne tenait plus d'amour.

Tu fais le titre

Lira Zajmi

Quand la vie est plus dure que la science.

Quand tu réalises que tu es un adulte maintenant.

Quand tu rêves de dormir.

Quand les feuilles tombent et toi aussi.

Quand la nuit vient et te dévoile.

Quand votre corps est dans un autre continent mais votre coeur à la maison.

Respirez un instant et fermez les yeux.

86 Hope

Jen Arias

The alternative, optimistic story of population decline.
I don't feel love in the bar tonight.
Fly away on my sofa,
we can't just give up and shrug in silence.
"Do you really need me to stay?"
I saw her face, now I'm going to leave her.
The sneaky allure of a detox...
"Let me make these drinks, then I'm fine."
Like a virgin touched for the 31st time,
bouncing your way to better health.
We're all desperate for shifts;
we're working for peanuts.

No. 86, plus d'espoir

Translated by Oratile Matome

L'histoire alternative et optimiste du déclin de la population.
Je ne ressens pas d'amour dans le bar ce soir.
S'envoler sur mon canapé,
nous ne pouvons pas tout simplement abandonner et nous hausser les épaules en silence.
« Tu as vraiment besoin que je reste ? »
J'ai vu son visage, OK je vais la quitter.
L'attrait sournois d'une détox ...
« Laisse-moi préparer l'apéritif, puis tout ira bien. »
Comme une vierge touchée pour la trente-et-unième fois,
Rebondir vers une meilleure santé.
Nous recherchons tous désespérément des postes ;
Nous bossons pour des clopinettes.



86 Hope by Callie Elms

A Moment of Death

John Beranek

Not the crowded stands
after the big win
Not the birthday songs
with family joined in

Not the sweet soft sheets,
dreamers slipped away
Could prepare the son
from sorrow that day.

For even the weight
of the moon cannot
match the heaviness
of the hallowed heart.
Rawadi

A moment of death
when all the world must
surely hold its breath.

Un moment de deuil

Translated by Rim

Ni la foule se réjouissant
d'un succès
Ni les fêtes de famille
et leurs tralalas

Ni les rêveurs glissés
sous leurs doux draps sucrés

N'auraient pu préparer
le fils à ce deuil-là.

En vérité le poids
de la lune ne pourrait
égaler le chagrin lourd
du cœur. Il souffre.

Un moment de deuil,
quand le monde entier devrait
sûrement retenir son souffle.



Lachrymose by Micheal De Rango

Alex Kranz

Rivulets on a window pane,
Multicolored stained windows
In a dusty old church,
Birds perched on steeples.
That's what we like,
The rivers and reflective surfaces
Raindrops collect like sweat
Under clothes, bloody stories of old.
Making sense of suspenseful sermons
But what sounds most alluring
Are the rivulets pooling,
The dusty old church groaning,
A voice saying this or that
Or something.

Translated by Jeanette Licata

Des ruisseaux sur une vitre,
Des vitraux multicolores
Dans une vieille église poussiéreuse,
Des oiseaux perchés sur des clochers.

C'est ce qu'on aime,
Les rivières et les surfaces réfléchissantes
Des gouttes de pluie s'agglutinent comme de la sueur
Sous des habits, histoires anciennes de souffrance.

Discernant le sens d'un sermon intrigant
Mais, ce qui tient les sons les plus charmants
Sont les ruisseaux se mêlant,
La vieille église poussiéreuse gémissant,
Une voix récitant ceci ou cela
Ou n'importe quoi.



Raindrops Collected Like Sweat, by Satya Mueller



Stained, by Ella Schimdt

Homophonic translation of "Archaic Torso of Apollo"

Annie Lee

The candle lives in zen in its house
The wind is not grateful, righteously

In the torso, strength is not kind to the candle
In the shower, there is a shout

This heart is grand, can hold a book
The boost is splendid, with a breath
It lends a great helm

Sounds stun the girls with shouts
Under the candle, it is six am
A glimmer saw the fella

A brash night is all around
There is a stern star
The moose is under there

Le torse archaïque d'Apollon

Translated by Cynthia Hahn

La chandelle vit très zen chez elle
Le vent n'en est pas reconnaissant, moralement

Au torse, la force n'est pas gentille avec la chandelle
A la douche, on entend un cri

Ce coeur est grand, il peut tenir un livre
Le coup de pouce est splendide, en inspirant
Il y prête sa superbe tête

Des sons étonnent les filles, leurs cris
Sous la chandelle, il est six heures
Une lueur fit voir le gars

Une nuit impudente se voit tout alentour
Et une étoile sévère
Le caribou s'y trouve dessous



Alces, by Bowen Muller

My Mind is a Brittle Shell

Reese Reynolds

My mind is a brittle shell,
easily cracked, easily pulverized.
Used for everything I can put it to,
everything I can stand.

My feet press into soft dirt,
moss clinging to my heels.
The smell of loam and waterfalls
drowns the roaring in my blood
which tells me I'm alive.

I'm teetering, on the edge of
an abyss I cannot see the bottom of.
Tell me stories of limpets and scallops and
ghosts, living in their abandoned places.

But my mind, my fragile mind, sees
into their empty spaces,
waits for their airs to clear
so I can move in, and live another life.

Wasting, waiting, a perfect shell—
Am I empty? Do ghosts feel
this kind of hurt?

As I walk, moisture beads
on my tepid skin. The press of real earth
does little to stop the sense of
disconnecting, my shell cracking

the weight of myself
something I can't stand

Mon Esprit est une Coquille Fragile

Translated by Connor Hausknecht

Mon esprit est une coquille fragile,
si facile à craquer, si facile à pulvériser.
Il est utilisé pour chaque épreuve,
chaque épreuve que je peux surmonter.

Mes pieds empoignent la terre douce,
la mousse me cramponne les talons.
L'odeur du terreau et des chutes d'eau
calment ce grondement dans mon sang
qui me dit que je suis en vie.

Je chancèle au bord du gouffre,
le bout duquel je ne peux pas capter.
Racontez-moi des histoires de moules, de pétoncles
et de fantômes qui hantent leurs lieux abandonnés.

Mais, mon esprit, mon esprit fragile,
aperçoit leurs espaces vacants,
il attend la dispersion de leurs airs,
et puis, je pourrai m'y installer, et subir une renaissance.

Me délaissant, me délaissant, une coquille parfaite—
Suis-je vide ? Les fantômes se sentent-ils
ce type de douleur ?

Quand je marche, des bulles de transpiration s'accumulent
sur ma peau tiède. La pression de la vraie terre
fait peu pour cesser mon sentiment de
rupture, ma coquille se fêlant

le poids de ma vie,
que ne pourrai pas supporter.



Disintegration, by Alison Green

The Brightest Dream

Claire Pardus

I recant to the owl on fire in daytime's shawl.
I heard a shout that revived me,
A shower of lukewarm, the brightest dream.

It's not. Blurry-eyed in first blush,
I couldn't find the rifle, but instead a cushioned book,
A novel elevated by the spire of imagination,
The book that pokes the flame.
Within its delicate pages I found his shawl.

There... *there* was the kindest star.
Accord and tranquility blanketed my mind,
And I was then complete, laid down and done.

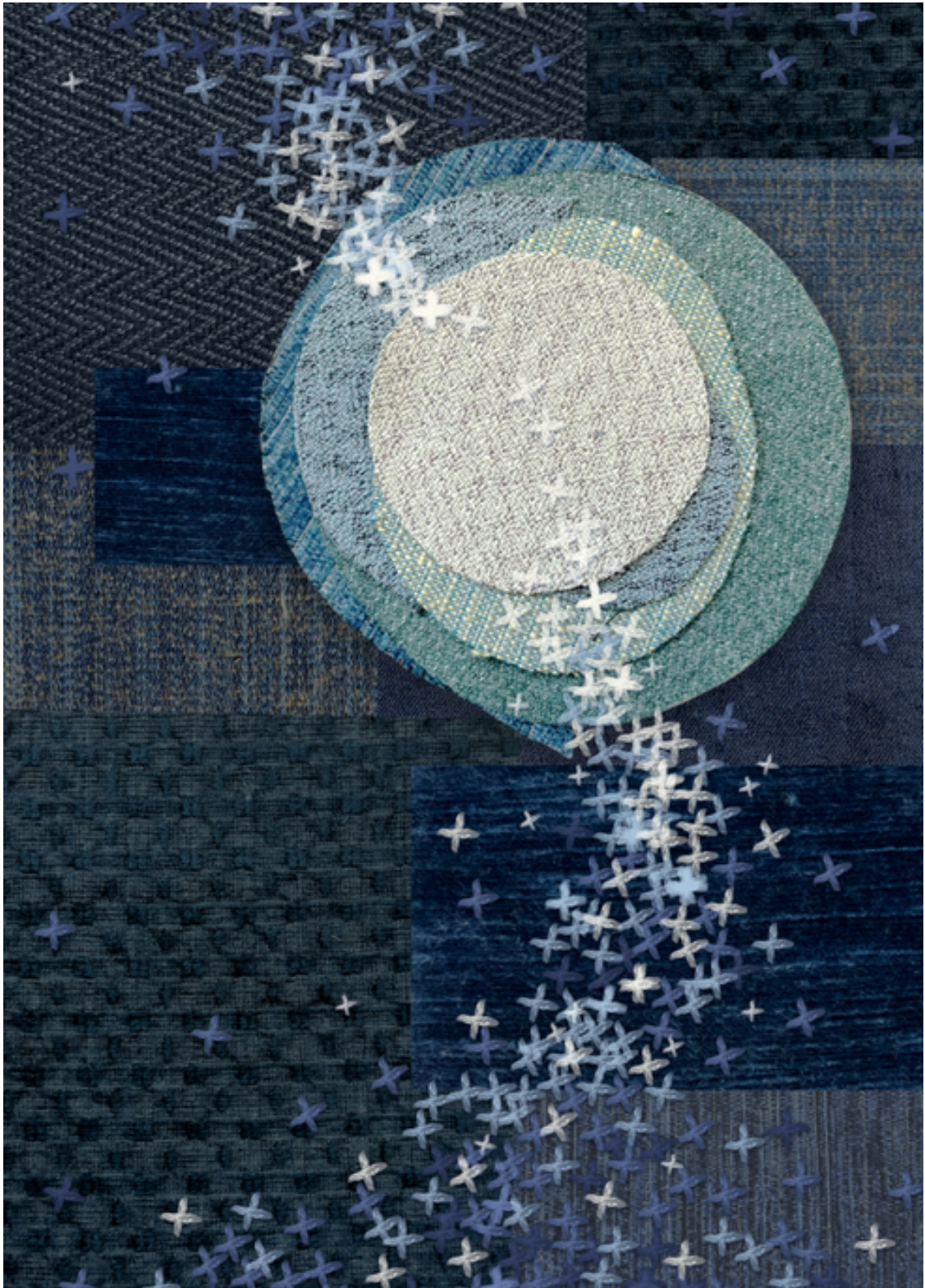
Le rêve le plus lumineux

Translated by Roathnika Lim

Je renonce au hibou brûlant sous le châle du jour.
J'ai entendu un cri qui m'a rendu la vie,
Une douche tiède, le rêve le plus lumineux.

C'est pas ça. Flou.e et rougissant.e,
J'ai trouvé un livre rembourré à la place d'une arme,
Un roman élevé par le sommet de l'imagination,
Le livre qui ravive le feu.
J'ai trouvé son châle dans ses feuilles délicates.

Là ... *voilà* l'étoile la plus lumineuse,
Le calme et la tranquillité ont recouvert mon esprit,
Et donc je me sentais complet.es, couché.e et fini.e.



Sol, by Ari Kazantceva

Damsel Era to Hot Girl Summer

Stephanie Olson

Folks continuously rambling about new trends,
Thou are woke or
Thou are sleeping.

Hark, the tea is spilling at every table...
“One was ghosted and one was friendzoned”
The scroll of receipts holds the sooth.

Are thee the mistress or a knave?
Aye, probably a knave lowkey.
These men stay lacking.

A damsel, now an independent queen, bad bitch,
“Slay fair lady, slay!”
Is she poppin’ off or flexing?

In betwixt low-spirited and lit.
Wist the final day will arrive.
Y.O.L.O

De l'Époque des Demoiselles à « *Hot Girl Summer* » *

Translated by Connor Hausknecht

Les vedettes radotent des nouvelles tendances,
Soit vous êtes « *Woke* »** soit
Vous êtes endormies.
Oyez, tout le monde bavarde...
« Quelqu'un m'a ghosté, un autre est un michto. »
Les chiffres parlent d'eux-mêmes.

Êtes-vous la maîtresse ou un fripon de laquais ?
Ouais, un fripon, carrément.
Ces gars sont zarbis.

Une demoiselle, actuellement reine, une boss.
« *Slay, demoiselle, slay!* *** »
Elle est OKLM*** ou elle crâne ?

Entre être chanmé et chelou.
Le jour fatidique arrivera.
WESH !

*C'est un mot en anglais pour décrire une femme qui se met en forme pour aller à la plage.

** C'était une blague pour le mot anglais « woke » qui est « réveillé » en français littéralement, et donc le sens de ce mot désigne quelqu'un qui est correct politiquement et aussi très libéral (à gauche) politiquement. Au contraire, pour les gens qui s'identifient aux opinions conservatrices, il est un synonyme pour les personnes qui sont « sensibles » ou trop libérales (à gauche) dans leurs opinions politiques.

*** Au calme (OKLM, relaxe)

**** « *Slay!* » en ce cas-ci, ne décrit pas l'action de tuer quelque chose : c'est pour identifier une action impressionnante que quelqu'un a faite.



Damsel Era to Hot Girl Summer, by Arianna Borla

I am nervous

Annie Lee

All of my moving nerves are stopped at the moment they
Decided to leap off the cliff
Every part of me is running except my
Worldly body

Life will never feel calm again
The sea of my mind is a planet of relentless, eternal waves
There is no eye of the storm

I sit on the railroad tracks
Watching the machine's lights approach

My legs are bolted to the tracks

The train pushes
Shoots
Bolts through me

I am still breathing

Je suis nerveuse

Translated by Atlas Hampton-Gregory

Tous mes nerfs en mouvement se sont arrêtés au moment où ils
Ont décidé de bondir de la falaise
Mon esprit et mon âme courent, mais mon
Corps reste planté

La vie ne sera jamais plus calme
La mer de mon esprit est une planète aux vagues éternelles.
Il n'y a pas de calme au cœur de la tempête

Je m'assieds sur les voies ferrées
En regardant les lumières du train m'approchant

Mes jambes sont verrouillées au chemin de fer

Le train pousse
Fonce
Déguerpit à travers moi

Je respire encore



!TRAINWRECK!, by Mikayla Chen

And They Say Chivalry Is Dead

Martha Machuca

I'd like to stay in awe please,
Soaking summers' warm breeze,
October's scares,
and winter's brutal air.
I'd like to calm my nerves, now.
No more begging for mercy allowed.
too many empty shells,
falling under the spell.
Bathroom, if I may?
Don't get lost along the way.
The walls getting too tight
Pressure's ready to strike.
Can I please wake up soon?
Time is cruel if you think you're immune.
So, what will be the excuse?
Don't panic... just loosen noose.

Et Ils Disent Que La Galanterie Est Morte

Translated by Andrea Ildefonso

J'aimerais rester sidéré.e, s'il vous plaît,
Sous la chaude brise des étés trempé.e,
Des effrois d'octobre,
Et l'air brutal d'hiver.
Je voudrais à cette heure me calmer.
Mendier pour la miséricorde est prohibé.
Trop de coquilles vides, et
Ensorcelées.
Aux toilettes, si je peux ?, enfin
Ne vous perdez pas en chemin.
Les murs s'approchent et
La pression s'apprête à frapper.
Puis-je s'il vous plaît bientôt me réveiller ?
Le temps est cruel si vous pensez que vous êtes immunisé.e.
Donc, quelle sera la raison ?
Pas de panique ... il reste la corde a desserrer.



Summer Breeze, by Katherine Peticolas



Pressure's ready to strike, by Grace Mitchell

Miguel Juarez

Rocco Ronzio

I tried to swing on broken swings
The ropes would not go higher.
The water fountain does not flow;
We have no room to grow.

Down the street the children play.
Dressed in white uniforms,
Their swings were fixed without delay,
They cater to those who perform.

We walk around in worn out shoes-
We try to earn our way.
Surrounded by the ugly blues,
Our thoughts are put at bay.

We try to be the best we can;
Our houses find the school.
We try to stick it to the man-
About to lose our cool.

Miguel Juarez

Translated by Lilly Nail

J'ai essayé de me balancer sur des balançoires cassées
Les cordes ne montaient pas plus haut.
La fontaine ne s'écoule
Pas ici.
On n'a pas d'espace pour grandir.

Dans la rue les enfants se mettent à jouer.
Habillées en uniformes blancs,
Leurs balançoires réparées sans délai,
Ils servent tous ceux qui performant en tremblant.

On marche dans des chaussures fatiguées—
On essaie de gagner notre pain.
Entourés des blues laids,
Nos pensées écartées enfin.

On essaie d'être le mieux qu'on pourrait ;
Nos maisons retrouvent l'école là.
On essaie de se rebeller contre l'autorité—
Sur le point de perdre notre sang-froid.



Ugly Blues & Worn Out Shoes, by Ashlee Clark

youre going 2 b popular

Yaima Santiago

it is the feeling you get when your dog dies

Maybe

you do not know what thats like so lets say

the feeling you got when your grandma died

instant

or when your neighbor is not waving back at you

when your zipper gets stuck on your coat

when your in the car screaming your lungs out to Girlfriend

Maybe

you dont know the feeling all the time but

Mostly you do

it's hollow and echoey

would everyone just shut up and finally listen

Maybe

you need to shut up and finally listen

To me

it's the feeling you get when your around everyone

it's when youre around everyone

when you get left behind on the 3-mile run to lake Michigan

also when youre in that awkward 10-mile uber drive back home and your airpods are DEAD so

you sit there in silence with a stranger and just think

somehow this connection between you and the driver is there

they are even breathing at the same pace as you even sighing when you do

could it

Be

the answers to your questions or is it another lead on

Its that feeling of four walls around You and youre right in the middle

except

The walls are as big as the rocky mountains

and Youre a little piece of bacteria

You dont always feel this way

tu sra populaire

Translated by Diana Becerra-Hernandez

c'est le sentiment que tu as quand ton chien meurt

Peut-être

tu ne sais pas comment c'est, alors disons

le sentiment quand ta grand-mère est morte

instantané

ou ton voisin qui ne fait pas signe de la main

quand ta fermeture éclair au manteau est coincée

quand tu es dans la voiture hurlant à pleins poumons la chanson *Girlfriend*

Peut-être

tu ne connais pas le sentiment tout le temps mais

La plupart du temps c'est le cas

c'est creux et *échoé*

est-ce que tout le monde peut enfin se taire et écouter

Peut-être que

c'est nécessaire que tu te taises pour enfin

M'écouter

c'est le sentiment que tu ressens quand tu es entouré.e de tout le monde

Entouré.e de tout le monde

quand tu es délaissé.e pendant une course de 5 km au lac Michigan

quand tu es dans un *Uber* faisant 15 km, et tes *AirPods* sont MORTS alors

tu t'assieds en silence et tu penses

d'une certaine manière, il y a un lien avec le chauffeur d'*Uber*

iel respire et même soupire au même rythme que toi

est-ce

Possible

d'être les réponses à tes questions ou est-ce autre chose

C'est ce sentiment de quatre murs autour de Toi et tu te trouves droit au milieu

sauf que

Les murs sont aussi grands que les montagnes rocheuses

et Tu es une petite bactérie

Tu ne te sens pas comme ça à chaque fois



Inner Space, by Kim Garcia

happily ever after

Alex Weber

they must lay undone
our dreams
through which a candle's flame we pray
or shall we hate the picture
the lecture
the *once* upon a time
that Sunshine, brightness
which we lay
done and done

condemn this heart
both stale and cut
the mist, shallow
a pale reminder – the darkest knight
fought for *once* upon a time
sunshine gone astray
through the mist we lay
done and done

our dreams maimed and howled
this heart, the flame, the sunshine fallow
the knife, it cuts
sunshine took thy flame
condemn your *once* upon a time
we *once* understood the dream
the lectures
the eternal book
we were *once* the rook
but when an unstoppable force
meets an immovable object
the rook lays shattered
the worst lay done and done

Il était une fois

Translated by Rim Rawadi

ils s'allongent défaits
nos rêves
éclairés d'une flamme de bougie, on prie.
ou devrait-on détester le portrait parfait,
la réprimande,
les contes de fées,
qui s'allongent
défaits, si défaits

condamne ce cœur
déchiré, incisé
la brume comme dans un fumoir
pâle rappel—le chevalier le plus noir
se battit pour un conte de fées
les rayons de soleil s'égarent
dans la fumée,
défaits, si défaits.

nos rêves hurlants, mutilés,
ce cœur, la flamme, le soleil écrasé
le couteau pointu ensanglanté
les rayons de soleil s'emparèrent de votre flamme
condamne vos contes de fées
il était une fois les rêves qu'on a compris
les réprimandes
le récit infini
il était une fois la tour qui nous habitait
mais quand elle fut attaquée
par une force imparable
la tour fut brisée
le pire des faits est fait



My Ephemeral Fairytale, by Cat Reddington

Spanish

Español

'Carpe Diem' by Viniloversus

Taken by Valeria Almendares

Hoy es el día, hay energía, sé que la sientes
Debe ser que los planetas se han alineado
Me han obligado a ver ventanas en el cielo
Y universos paralelos donde tú sí estás conmigo
Allá todo es relativo, ¿no lo ves?

My American Girl

Fatima Gonzales

Fátima no llores,

Fátima no llores.

Fátima no llores!

¿Por qué lloras libélula?

No estas sola,

Si yo vivo en ti.

Te agarro de la mano en cada paso que das

Te arrullo, te abrazo y te acaricio.

Te he visto crecer,

Y me enorgulleces.

Cambias

Creces

Y floreces

Note que no dejaste que perdiéramos esa curiosidad,

Que lástima que tuvimos que perder todo lo demás.

Sé que te quieres comer el mundo,

Pero cuál es la prisa?

Disfruta un momento.

Por último,

Perdón que nos tuvimos que separar tan rápido,

Sin despedirnos.

No terminamos de crecer, my american girl.

El amanecer

Jessica De La Cruz

El sol se levanta

despertando al mundo entero

con su luz cegadora.

Los colores del cielo

se mezclan y crean

un espectáculo divino.

Los pájaros empiezan a cantar

y puedes sentir el aire fresco y
suave alrededor de ti

y por un segundo puedes olvidar
todo lo malo.

Es el amanecer y un comienzo,

el comienzo de un nuevo día,

lleno de promesas y oportunidades

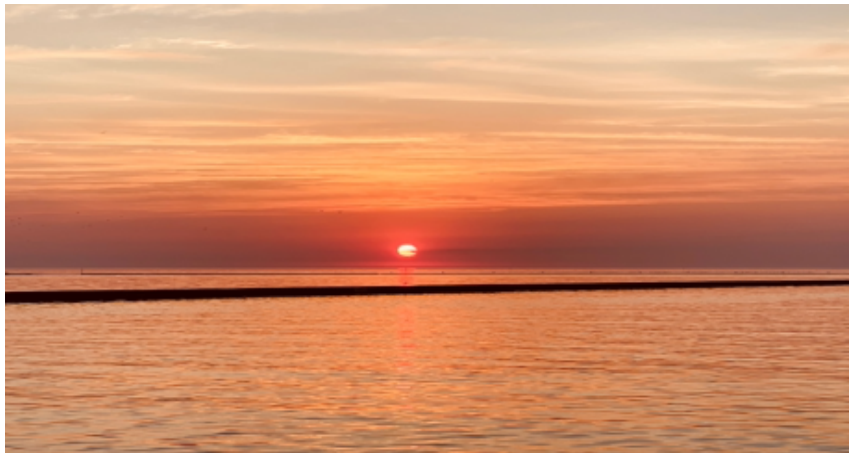
que nos da la oportunidad de soñar.

La belleza de este amanecer

me hace sentir agradecida,

agradecida por la vida

y por este regalo tan divino.



A mi gato

Ashley Urbano

Lo recuerdo esa primera vez,
tan chico y frágil criatura.
Lleno de miedo y soledad,
le faltaba amor y cariño.
“Este gato está pidiendo amor,” pensé.
Le di un hogar con agua y comida,
en un espacio de comodidad.
Mirándome con sus ojos de felicidad,
sentí un alivio sabiendo que estaba bien.
“Estás mejor aquí,” pensé.
Cada día al amanecer me encuentro con tus saludos
y tus maullidos de hambre.
Y me aseguro que no pases hambre ni frío.
Cuando me encuentro en un estado de ánimo bajo,
Me basta con observar y sentir tu pelo,
tan anarajando como una naranja,
y me devuelve mis ánimos y felicidad.
Estoy agradecida de haberte encontrado
¡y que seas parte de mi familia!



El concierto

Anna Leszczynski

Finalmente
llegó el día
Esperamos pacientemente por él
Mi mejor amiga a mi lado
Ambas llenas de emoción
Excitación
Felicidad
Ansiedad
El escenario estaba cerca
Las luces brillantes
El cuarto ruidoso
Él salió
Caos
Él cantó
Caos
Él bailó
Caos
Las emociones eran más fuertes
Excitación
Felicidad
Ansiedad
Nos duele la garganta
Nos duelen los pies
Nuestros corazones estaban felices
Y así
llegó el final del concierto
y de ese día inolvidable

Una Naranja

Isela Maldonado

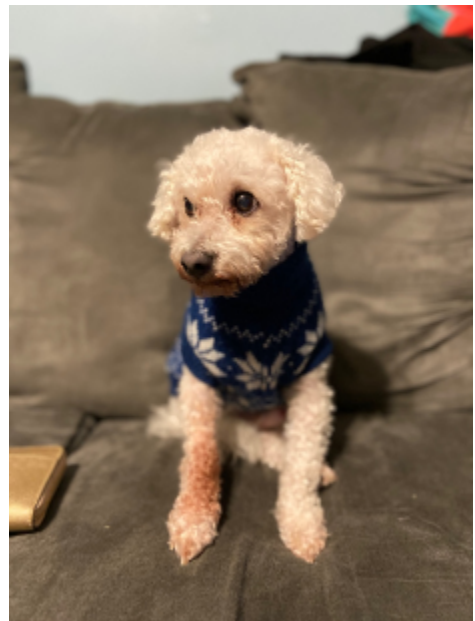
Él me abraza con calidez
Es tan brillante como puede ser
Él me llena, primero, segundo, tercero, cuarto
Siempre dice hola una y otra vez.
Al despertar y oscurecer, todo el mundo lo puede ver
Pero nunca se queda, permanece en alto.
Lo veo y él me mira
Para mí, él es grande, y por él gozo y bailo
Él me quema, y me deja morena
Al verlo, me quedo sin vista
Él contiene una luz muy extrema
Pero siempre estoy lista
El sol, suele ser como una naranja
Redondo, brillante, y rico de color
Él nos cuida, y tenemos su confianza
Nos dice su adiós con su silencio conmovedor.



Mi Querido Bobby

Wendy Becerra

Entraste a mi vida desde pequeño,
Con esos ojitos muy lindos me mirabas,
Siempre junto a mí, nunca me dejabas,
Ahora más que nada se te extraña,
Todo pasó de la nada,
Llegó el momento en que te cansaste,
Pero sé que tú no me olvidaste,
Sólo que no estaba preparada.



Transformación

Eric Camargo

La luz siempre está aquí

Brillando sobre la humanidad

Los obstáculos se interponen en el camino

Somos menospreciados

Parece que a veces no podemos alcanzar la luz

Transformación

La lucha para superar esos obstáculos

El logro de ver la belleza

El individuo ve la luz



Mi hermanita

Julia García

Mi hermanita preciosa

La veo y mi corazón brilla

Su sonrisa es tan brillante como el sol.

Cuando canta su canción favorita, “Let it Go,”

toda la casa se alumbra de alegría.

No sé qué haría sin ella.

Mi corazón tenía un vacío como un pozo,

que no se llenó hasta que ella nació.

Sin ella la vida no tiene sentido,

como una flor en el abismo.

Tan hermosa como una flor

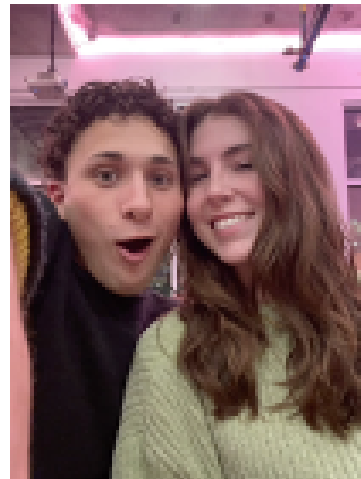
en un jardín botánico,

Es mi hermanita preciosa.

Las cosas pequeñas

Anna Gracia

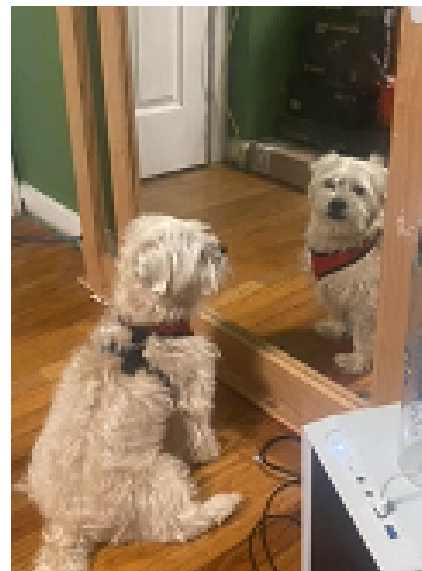
Son las cosas pequeñas que son lo más importante
Son las cosas en las que no piensas más de un vez
Pero que, si no las tuvieras, te sentirías como si fueras a morir.
Es mi droga, mi marca personal de droga.
Cuando no estamos juntos, me siento retirada.
Cuando estamos juntos, siento una alta euforia,
un reino donde los problemas no existen.
Las llamadas durante el día, los fotos de la última vez
Las canciones del verano, donde no hubo ni un momento
sin el otro
Las promesas para siempre
La idea constante del futuro
Estoy segura de que me cuidarás
Son las cosas pequeñas
que nunca olvidarás.



El espejo

René García

¿Qué te preocupa, chiquito?
Nunca te han interesado los espejos.
Ni pones atención a tu reflejo.
¿Soy yo quien te interesa?
Nos miramos y nada pasa.
Cuando tomo mi tiempo para verte, te pones feliz.
Sé por qué se mueve tu cola.
¿Alguien llegó de la calle?
No. Tendrías más energía.
¿Te quieres subir en la cama?
No. Cuando te trato alzar, no quieres.
¿Te quieres salir de mi cuarto?
No. Me sigues mirando cuando abro la puerta.
¿Qué te interesa tanto de cómo me veo en el espejo?
No es nada muy especial.
Estoy aquí, me puedes mirar en persona.
No estoy haciendo nada interesante.
Pero tú todavía estás aquí.
Cada día quieres estar conmigo.
Siempre tocas la puerta para poder entrar.
No hay nada especial hoy.
Es lo que siempre hago.
Pero creo que estás feliz.



Bendiciones Peludas

Janitza Torres

Nunca entendí lo que era un mejor amigo.

Busqué en la escuela y en el parque sin suerte.

Imagina a tu mejor amigo en forma de animal.

Chiquito y negro,

peludo y greñudo,

oliendo a Fritos si no se baña

y destruyendo todo en tu habitación.

Mi Tesoro, Onyx, oscuro como la noche, pero alegre como el día.

Lleno de energía y bien tremendo. Es una locura que ni puedo ponerlo en palabras porque me sorprendes con cada segundo que nos pasa. Te adoro con todo mi corazón.

Eres mi bebé y te protegeré contra el mundo. Me enseñaste cómo ser responsable y cómo tener paciencia. Creo que me entiendes, pero si no, entonces pasaste varias noches viéndome llorar, pensando quizás que estaba loca, pero igual me lamías las lágrimas y te acurrucabas conmigo.

Cariño, Onyx, gracias por ser mi mejor amigo y mi bendición.



Ardillas negras

Patrick Cadiz

Ardillas negras, ágiles y lindas,
saltan de rama en rama todos los días.
Se ven en los árboles todos sus nidos—
eventualmente, te darás cuenta que son tesoros escondidos.
Su verdadera belleza se puede encontrar dentro,
en el fondo de su pequeñito cuerpo.
La agilidad que tienen puede superar
lo que cualquier humano puede imaginar.
Ardillas negras, pequeña belleza natural—
disfruto verte, en el bosque o en la ciudad.



Mi viaje a Seattle

Amy Amadik

Desde el avión pude ver las montañas en mi visita a Seattle durante el invierno.

El cielo estaba nublado, el aire calmado, el olor del océano y el agua golpeaba las rocas con el atardecer que apenas comenzaba.

Todo era tan bonito, el azul del cielo y del agua que se unen en el atardecer y los arcoiris que se forman cada vez que empieza a llover.

Las montañas verdes, el océano azul y la lluvia que me acompañaron todo el tiempo fueron mi despedida de Seattle en el invierno.

Qué hermoso lugar.

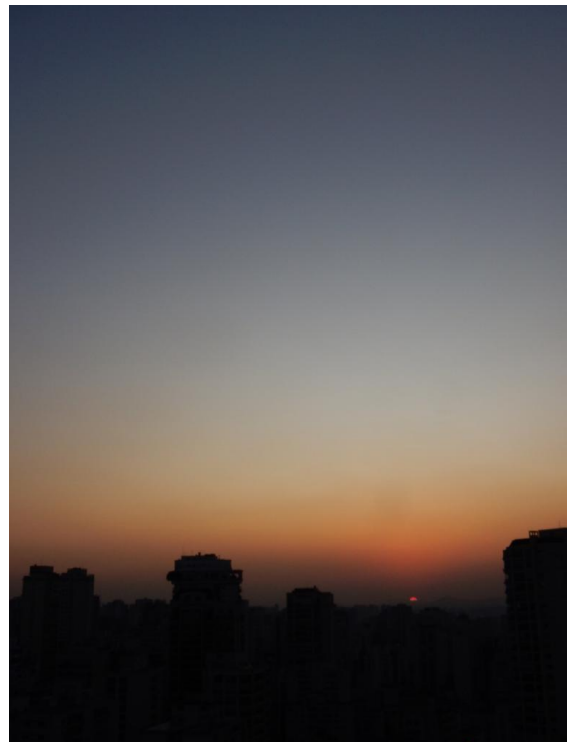


Un Atardecer Efímero

Astrid Castro

Cuando los rayos naranjas del atardecer se encuentran con los rayos azules de la luna,
Cuando el cielo se torna multicolor y las estrellas brillan alrededor de la montaña,
Cuando el viento sopla en tu cabello, y la luz resplandece en el centro de tus ojos mostrando mi silueta,
Ahí, ahí quiero estar.

Cuando el aire se siente más puro y los árboles cantan alrededor,
Cuando esas flores amarillas empiezan a crecer y combinan con el color de tu piel,
Cuando el mundo se siente más tranquilo y esas tardes de atardeceres efímeros me dejan llena de amor,
Ahí, ahí es donde quiero estar.



Cross-Cultural

Fish Story

Kathryn Dohrmann

If I make a good
Half heart, then I know that I
will make a good fish.

Kathryn Dohrmann, "My nine-year-old granddaughter, Mirabel Hwang, and I were drawing together. She was trying to teach me how to draw a fish and she said the sentence above, which I recognized as a Haiku. Mirabel is in a Mandarin immersion program at her San Francisco public school. She's been in Mandarin-speaking day-care from infancy, and she is fluent in both Mandarin and English."

Mandarin Translation

Ying Wu

如果我画好
半个心, 我就定能
画条漂亮鱼

French Translation

Cynthia Hahn

Si je fais un bon
demi-cœur, alors je sais
faire un bon poisson.

Spanish Translation

Lois Baer Barr

Si dibujo bien
medio corazón, puedo
hacer bien el pez.

Artists & Authors

Faith Hutt “I wrote this poem about winter because I love the wintertime and I miss hanging out with my friends in the mountains.”

Kathryn Dohrmann Professor emerita in Psychology at LFC, poet and native gardener, is a member of the Bluff Coast Writers.

Lois Baer Barr Professor emerita in Spanish at LFC, her chapbook of poetry, *Tracks: Poems on the L*, won fourth place at Finishing Line Press, and her novel, *The Tailor’s Daughter*, is due out this year from Finishing Line Press.

Devin Balmelli “I am currently a senior at Lake Forest High School and enrolled in one class at Lake Forest College. Here I am studying Chinese, a subject I have been learning since first grade. In my free time, I play field hockey, do graphic design, walk my dog (a golden retriever), and spend time with friends. I’ve lived in Lake Forest my whole life, and love the quaint community we have here, but I am excited to explore where my future takes me in the next year.”

Diale Awa is a Cameroonian student in her second year at Lake Forest college. She is majoring in Psychology and French, and minoring in Chinese. She enjoys reading novels, watching shows and spending quality time with her loved ones. This text is inspired by a warm gift from a friend. It is completely fictional.

Otoha Tatami is a junior, majoring in Environmental Studies and French with a minor in Art History. She is an international student from Japan and is the president of the Japanese Cultural Club organization on campus and is a member of French Club. She started to learn French her freshman year and has continued ever since and is excited to explore further through the interdisciplinary natures of her studies at Lake Forest College.

Cindy Landaeta is a junior international student who is currently starting her second semester of study abroad in Rennes, in the north-west area of France. Her poem reflects different places, people and moments that she has grown fond of during her time in Europe.

Cynthia Hahn is the Professor of French who has been teaching translation and creative writing in French since 1990. She has two published books of poetry in English and French. The haiku submitted are in 5-7-5 syllable format in both English and French.

Amy Tishler is a senior majoring in Biology. Her hobbies include reading and knitting

Jaslyn Jimenez Senior Class of 2023, graduating with Spanish Language & Literature Major. Focused on my passions, my TShirt Business IG @yayeetyaya__ as well as my passion for helping others hopefully with my book(s) on sanity and insanity that I plan to write throughout after college.

Jenn Arias is a Senior at Lake Forest College with an English major and Journalism minor with the hope of working for a newspaper when she graduates. When she isn't writing articles for *The Stentor*, she can be found bartending at her local Chilis, goofing out with her partner and 12-year-old stepson, or nestled into her reading nook with a good book.

John Beranek is a senior at Lake Forest College and is majoring in English with an emphasis in writing, while also minoring in History. While he has also written short stories, poetry is what sparked his love for writing and continues to be his favorite form.

Jeanette Licata is a recently retired former pharmaceutical chemist. She minored in French and after a long hiatus, is enjoying experiencing a college level class once again!

Oratile Matome is a Senior at Lake Forest College with a Data Science major and French minor. Post-graduation, whilst Oratile will hold a role more closely linked to her major, she is hoping to continue seeing how she can intersect her love of Francophone culture, food and language in her everyday life. Oratile loves to bake, visit and review restaurants and bars around the world, and watch a lot of tv shows!

Reese Reynolds is from Illinois, a senior at Lake Forest College. She is majoring in English, on the Creative Writing track. She is President of the LFC Crochet Club, and plans to go to Nepal with the Peace Corps when she graduates, to teach English as a second language.

Connor Hausknecht is a French and International Relations double major and art minor at Lake Forest College. He is from La Grange Park, Illinois, and currently lives in Hilton Head Island, South Carolina. He loves art and hopes to study abroad in France next year.

Claire Pardus is an English major and Communication Minor graduating from Lake Forest College. Besides writing, her favorite pastimes include walking along the lakefront, playing music on her trombone, and spending time with her cats.

Roathnika Lim is a freshman majoring in Psychology with a double minor in Chinese and French at Lake Forest College. Apart from academics, she enjoys singing, reading, and listening to true crime podcasts.

Annie Lee is a senior English and Spanish major at Lake Forest College from Northfield, Illinois. Writing poems is one of her favorite activities, whether it be in Spanish, English, or another language she is trying to learn.

Atlas Hampton-Gregory is an 18 year old Freshman French major. They love to read and play the flute, and especially love playing French flute solos.

Martha Machuca is a senior at Lake Forest College pursuing her English degree and a minor in Print and Digital Designs. She was also a finalist in the 2020 Skyway Writers Contest.

Andrea Ildfonso is a junior at Lake Forest College pursuing a Biology major and a French minor. She is on the pre-med track and a member of HPP at the college.

Lilly Nail is a junior at Lake Forest College majoring in French and English Writing. She is doing the “In the Loop” program this semester and is currently teaching herself Portuguese. She hopes to work in translation one day.

Diana Becerra-Hernandez is currently a Junior at Lake Forest College studying Business with a concentration in management and a minor in French. This translation is a project for her course, “French Translation & Creative Writing.”

Alex Weber is a senior at Lake Forest College majoring in English with a creative writing emphasis, and double minoring in Cinema Studies and Communication. She hopes to pursue a career in film, using her passion to tell stories through as many mediums as possible. If that doesn’t work out, she’s confident a career in iced chai tea consumption is a solid plan-B.

Callie Elms is a junior double major in History and Art with a minor in Museum Studies. Her hobbies include collage, bike riding and photographing her travels.

Michael De Rango is a senior from Illinois, majoring in Psychology and minoring in both Studio Art and English. His hobbies include music producing, video game design, and pixel art.

Satya Mueller is a junior studio art major, with a minor in graphic media design. She enjoys cooking, painting, and listening to music.

Ella Schmitt is a sophomore at Lake Forest College studying Environmental Studies and Art. They spend much of their time exploring nature, snacking, and sketching.

Bo Murley is a junior at Lake Forest College majoring in Environmental Studies. They like to listen to music, eat, and make food in their free time.

Mikayla Chen is a senior at Lake Forest College, majoring in Psychology and minoring in Asian Studies and Studio Art. They enjoy playing video games, baking, and playing piano in their free time.

Katherine P is a junior at Lake Forest studying Marketing and Art. She specializes in Graphic Design.

Grace Mitchell is a Lake Forest freshman planning to study Studio Art. She enjoys listening to music, reading, and sketching.

Ari Kazantceva is a freshman from Russia with plans to major in Art and Computer Science. In their free time, they enjoy playing video games, knitting, and going on long walks.

Alison Green is a junior studying Studio Art with an interest in Marketing and Digital Art. Her hobbies are listening to music, attending concerts when she can, and going to boba cafes.

Kim Garcia is a freshman at Lake Forest College who plans on double majoring in English and Art. In her free time, she likes to write short stories.

Anastasia Galkova “my artistic practice is rooted in a deep and unwavering commitment to exploring the intricacies of the human condition. Drawing upon a diverse range of mediums, my work invites viewers to experience a profound sense of wonder and awe, immersing themselves in the unfolding narrative.”

Adam Hartzler is a senior at Lake Forest College double majoring in Business Marketing and a self-designed major, Creative Media Design. On campus, he is the Editor-in-Chief of the student newspaper, The Stentor, and also works as a tutor in the Writing Center. I chose to illustrate these haikus using an abstract approach that is typographically dominant and highlights natural colors.

Sophie Snihur is a sophomore at Lake Forest College. I’m currently an undecided major but studio art minor! My favorite things to do in my free time are probably hangout with my cats, play Minecraft, and sleep.

Astrid Castro is a sophomore at Lake Forest, majoring in Economics and Data Science, both in the Finance track. “The poem comes from a very special day I spent in Japan. I spent my afternoon looking at the sun and chatting. Right after the sunset, I saw the full moon behind me and felt surreal.”

Brodie Kaufman class of 2026, is a local to the Chicagoland area. She is a French major and has enjoyed all of her language classes at Lake Forest College. Brodie is involved with Collage Magazine and the French Club, where her love for language shows. Brodie is inspired by her family, friends, and the community at LFC.

Alondra Velazquez is a Little Village, Chicago native and a current senior double majoring in Biology and Visual Scientific Communication with a minor in Spanish. She takes much pride in her culture and community and thus part of her work explores her connection and identity in relation to it. Alondra also appreciates the intersection between science and art and hopes to someday be able to make graphics and illustrations to help teach science. The inspiration for her poem illustrations came from abstract typographic references and an illuminated text project she remembers from high school. In likeness of the project, she chose to illustrate the essence and physicality of each word in the poems.